

SEFAR*Aires*

AIRES de SEFARAD desde Buenos Aires

REVISTA MENSUAL DIGITAL - sefaraire@fibertel.com.ar - www.sefaraire.com.ar

Nº 57

ENERO
2007

STAFF

Creación y Dirección Arq. Luis León
Codirección Lic. María Cherro de Azar
Colaboradores permanentes José Mantel /
Lic. Alberto Benchouam / Graciela Tevah de Ryba
Creación y actualización de la página Web:
Marcelo Benveniste
Representante en la ciudad de Tucumán
Noemí Brujis de Stern
Representante en la ciudad de Córdoba: José A. Rubín
Asistente de dirección: María Laura León
Declarado de "Interés Cultural" por AMIA (Departamento de
Cultura) / CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la
Cultura Sefardi) / FESERA (Federación Sefardi de la República
Argentina)
Advertencia: Si no recibe *Sefaraire* hasta 5 del mes,
reclámelo (Números anteriores www.sefaraire.com.ar)

SUMARIO

- P 1 Carta al lector
- P 2 Carta de Lectores
- P 3 El mito sefardí y janucá Por Luis León
- P 4 Los penserios de hermá Janula Por José Mantel
- P 5 De Salónica a Eretz Israel Por Israel Bar Yehuda (Israel)
- P 6 *Cuando nace una ijika* Por Ester Cohen
- P 7 David Elnecavé: Recuerdo de un breve encuentro Por Luis León
- P 8 119 Rue Lafayette Por Alberto Benchouam
- P 10 Atatürk (poema) Por Lina Albukerk

CARTA AL LECTOR

FELIZ AÑO NUEVO 2007

Es el deseo del equipo de nuestra revista

Especiales augurios a quienes ayudan a difundir *Sefaraire* y
para las publicaciones hermanas que están en la misma
senda de la cultura y lengua sefardíes

*Anyada buena ke tengash
Muncho i bueno ke vos de el Dió
Siempre en fiestas ke mos topemos
sin mankura de dinguno*

El Titanic de los sefardíes

Sres. de la revista Sefaraires: No quiero ser tan crítico, ya les escribí otras veces, por eso no me ofendo si no tienen espacio para publicarme este e-mail. Supe por mi primo sobre el congreso Fesela en Perú. Me duele su falta de objetivos; fue allí desde sitios lejanos para gastar plata en pasajes, agasajos y estadías de fondos de la Federación Sefaradí Mundial. No prepararon proyectos serios para discutir ni hubo conclusiones útiles, sólo inútiles charlas amistosas y un poco de turismo. Ustedes insisten en la crisis de la cultura sefardí, pero parece que a los dirigentes no les importa. Estamos dentro de un **Titanic**, todas las instituciones comunitarias judías hacen agua y las sefardíes mucho más. Unos pocos se apoderan (enfrentados contra otros pocos) de todos los cargos, de los presupuestos y manejan las decisiones de cada institución, faltos de ideas y acciones concretas, sabiendo que en este duro momento del mundo judío su inacción es gravísima. Recuerdan la Shoá, pero dejan desmanteladas e indefensas a sus comunidades.

¿Qué hacer? ¿Decirle a estos sujetos que se vayan de una vez y dejen paso a quienes no calentarán sillas en vano con dinero comunitario? Uds. saben, aunque no lo publiquen, que esto sucede hoy en Buenos Aires ante nuestras narices. Hace un tiempo, aunque ya no resido en Bs.As, me propuse escribir una historia de la comunidad sefardí a la que perteneció mi abuelo materno y los escollos fueron lamentables: a) No hay estadísticas actualizadas de los sefardíes locales (nadie se ocupó de hacerlas). b) no se investiga ni se reúnen datos sobre sus historias, c) no pude acceder a documentación de la comunidad sefardí de Villa Crespo porque no están reunidas en un sitio y me negaron el acceso con diferentes excusas de "seguridad e inundación" donde, posiblemente, hubiera podido hallar material, e) El Centro Cidicsef de la calle Salguero tiene horarios restringidos para consultar su biblioteca (recién inaugurada), aunque igualmente me dijeron que no cuentan con información actualizada ni un archivo o directorio documental de las comunidades sefardíes a quien supuestamente ellos se dirigen. Sólo, como premio consuelo me ofrecieron que concurriera a escuchar "interesantes" conferencias sobre temas variados. Creo que vuestro llamado a difundir e investigar no da frutos (discúlpeme). La comunidad sefardí más fuerte de Latinoamérica, arraigada en Buenos Aires, sucumbe como el **Titanic**, sin dejar una historia seria de su pasado. Mientras tanto, por simple nostalgia iré a alguna "noche sefardí" al Cidicsef, para escuchar palabras promisorias y exitistas rellenas de aplausos y como premio disfrutaré de alguna cantante agradable, en la calle Salguero. Cidicsef al menos se adjudica el nombre de: "investigadores y difusores de la cultura sefardí" aunque nada de eso hagan. Gracias de todos modos, por poderlos leer todos los meses.

Rafael Tellas Lerner (rafi_tellaslerner@adinet.com.uy)

85° aniversario de la fundación de la Asociación Israelita Sefaradí de Beneficencia de Tucumán (*)

Al cumplirse este año, el 85° Aniversario de la fundación de la Asociación Israelita Sefaradí de Beneficencia, (1921-2006), su presidente, Cr. Isaac Cohen, la Comisión Directiva, y la *Comisión de Homenaje 85° Aniversario*, organizaron el 22 de noviembre, un acto en Plaza Independencia para recordar a los socios fundadores de la institución. Asistieron miembros de las kehilot, representantes de los templos e instituciones judías, colectividades del medio; y junto al público, autoridades gubernamentales, municipales, universitarias, eclesiásticas y las banderas argentina e israelí. Como cierre del homenaje, se leyó un poema de Perla Noé, hija de esmirliés; y el soneto de J. L. Borges, "Una llave en Salónica. De este modo, la colectividad judía sefardí quiso manifestar el agradecimiento de los hijos, nietos y bisnietos de inmigrantes sefardíes a la comunidad tucumana que acogió a sus abuelos. Continuando los festejos, el jueves 23 de noviembre, por la noche, se celebraron los 85° Años de la Asociación Israelita Sefaradí, Kehilá de Tucumán, en su sede de 9 de julio 625.

Luego se presentó el libro *La Asociación Israelita Sefaradí de Beneficencia de Tucumán. Memoria y testimonios de su fundación y evolución (1921-2006)* con la presencia de sus autoras, las profesoras María Esther Silberman de Cywiner, Noemí A. Guerra de Cascales y Silvia P. Israilev. Se refirió a la obra y a las razones de su publicación la Prof. Cywiner.

Fuera de programa, el Sr. Jacobo Cuño, querido miembro de la Kehilá, puso una nota cálida al interpretar a *capella* varias melodías del cancionero tradicional sefardí que causó alborozo en el público.

Se llevó a cabo seguidamente la apertura del "Rincón de la Memoria" en el amplio hall de entrada, la creatividad de la Lic. Raquelita Zeitune de Rivkin montó una exposición de objetos y fotografías -a partir de la búsqueda, clasificación, identificación y recuperación realizada y supervisada por la Sra. Noemí Brujis de Stern y con la colaboración de la Sra. Margot Rodríguez de Polsky y el aporte de Leonor Battías y Luisa Ventura en la búsqueda y rescate de objetos y prendas y la recopilación realizada por Rosi de Bialek de documentos, pasaportes, cartas y otros testimonios de familias de inmigrantes esmirliés de Tucumán.

(*) Los datos fueron extraídos de un informe elaborado por María Esther Silberman de Cywiner

El mito sefaradí y Janucá

Por Luis León (Sefaraires@fibertel.com.ar)

La reciente celebración de la fiesta de Janucá, en las comunidades judías del mundo, conmemora un hecho histórico real: el enfrentamiento del ejército Macabeo contra las fuerzas sirias de ocupación de Tierra Santa, tras las profanaciones del Gran Templo en manos del poder griego... y el milagro de la llama encendida. Muchos hechos bíblicos aún no han sido probados por la ciencia, por lo tanto son discutibles bajo la óptica de los científicos alertas a aceptar sólo lo que pueden ver y tocar. Pero los hechos recordados en Janucá, forman parte de la historia reconocida de la humanidad y lo allí sucedido es por lo tanto indiscutible. Pero los hechos del devenir del hombre, se estudian no como simple concatenación de sucesos, sino por el valor como experiencias de la especie, que dejan una enseñanza. Los que las religiones describen, muchas veces ausentes de pruebas son una suerte de "mito", pero además y fundamentalmente son enseñanzas paradigmáticas a transmitir. Por lo tanto, los Macabeos se convierten bajo esta mirada, en el arquetipo de quien decide luchar en desventaja de fuerza contra un enemigo poderoso para defender el sentido de su vida. Así esa lucha, un simple hecho humano, se convierte en milagrosa, iluminada por Dios como la que alumbró más allá de la cantidad de aceite que tenía. Es decir que la acción decidida y valiente de un ser, es encendida por Dios y convertida en milagro por el simple hecho de su intención.

Y llega el momento de reflexionar sobre el campo que ocupa a nuestra revista **Sefaraires**: la investigación y difusión de la cultura sefaradí. La acción de cada entidad sefaradí y la de cada uno de sus miembros, debe comenzar a ser de una buena vez clara y valiente. Hay que investigar la historia, desempolvar documentos, obtener testimonios y difundir esos resultados en pos de salvaguardar (más allá de su posible extinción), la cultura judeoespañola que sus abuelos trajeron a estas tierras desde el Medio Oriente. Deben dejarse a un lado acciones diletantes, abandonar la búsqueda de protagonismo personal, la necia necesidad de escuchar los aplausos en discursos vacuos, olvidar las fotos gloriosas y otros intereses mezquinos. Llegó el momento de recobrar del olvido la historia de los sefaradíes, que requiere un esfuerzo y una entrega tan decidida como el de luchar contra las huestes sirias que enfrentaron sus hermanos al comienzo de nuestra era. Si así pudieran hacerlo dichos dirigentes, olvidarán la necesidad de vivir procurando recursos económicos, porque la luz de sus lámparas se eternizarán sin necesidad de combustible, cada cual se convertirá en un Macabeo de su causa.

Esta reflexión, llega cinco años después del impulso que me llevó a crear Sefaraires. Comencé con un listado de cincuenta e-mails, pocos de ellos de sefaradíes. Pero mi objetivo era claro: difundir testimonios y trabajos de la cultura sefaradí. No tuve apoyo institucional o financiero de ningún tipo. La única organización cultural sefaradí formal de Argentina (Cidicsef), al conocer la revista me convocó a trabajar con ellos, pero no supo o no quiso ayudarme al progreso de Sefaraires. Bastaba con reenviarla a su extenso directorio de e-mails, conseguir recursos materiales, trabajos para publicar o cualquier tipo de apoyo, pero no fue así. Sin embargo, como la llama del Templo, que se mantuvo encendida sin necesidad de más combustible, Sefaraires progresó, se integró a la dirección María Ch. de Azar, se ofrecieron voluntariamente autores nacionales y extranjeros para escribir.

Hoy, reciben Sefaraires miles de lectores en decenas de ciudades del mundo y el combustible de nuestra lámpara *con el nombre del Dió*, se regenera con cada institución del mundo que reenvía la revista a sus socios, con cada centro de investigación que propone nuestros artículos a sus estudiantes. Por el recuerdo de cada Janucá, ¡a convertir el mito en realidad y la vida cotidiana comenzará a brillar para cada uno como un hermoso mito!

Conferencia Internacional de LAJSA en Buenos Aire / La Asociación de Estudios Judaicos Latinoamericanos (LAJSA) realizará su XIII conferencia internacional entre el **29 de julio y el 31 de julio / 2007**, en la **Biblioteca Nacional-Buenos Aires, Argentina**. Los abstracts de las ponencias deben enviarse a: Prof. Darrell B. Lockhart, Dept. of Foreign Languages & Literatures MS/100 University of Nevada-Reno, Reno, NV 89557-0034, US; o por e-mail a Darrell B. Lockhart, (lockhart@unr.edu). Fecha límite para la recepción de las ponencias es el 1° de febrero del 2007 (<http://qcpages.qc.cuny.edu/lajsa/>).

Los “penserios” (1) de hermá (2) Janula

por José Mantel (sefaraire@fibertel.com.ar)

Hermá Janula “la buena” se había levantado **damarlía (3)** esa mañana. Como era día de mercado, se dirigió hacia la calle Gurruchaga: Bastante ágil para sus casi noventa kilos en un cuerpo que no medía más que un metro cincuenta. Cruzó presurosa la calle Corriente y al pasar por adelante del negocio de Morenico, lo saludó con un movimiento de cabeza y le echó una mirada al canasto de horquillas para el pelo.. y se dijo para si...

- *Que se aspere asentado, ¿qué le vo’a mercar (4) esto?, ¡están todas firugentas! (5)* - Y siguió de largo.

Unos metros más allá se cruzó con Kaden Simsolo a la que también le dio un saludo casi imperceptible, reflexionando...

- *¡Qué fea que es, el Dió me perdone!* (aclaremos que cuando un *djidió* se queja del tiempo o dice que alguien es feo, le pide perdón a Dios).

A mitad de cuadra, vió a Picho (padre de Zita, esposa de Troilo) parado en la puerta de su casa y su pensamiento le dijo...

- *¡Mira como se cabarea (6) ésta. Va diciendo a todos “mi yerno es Pichuco”, “mi yerno es Pichuco” (7)... pero a mi me gusta Pirincho (8).*

Cuando vio a Yaco, su vecino, en la ventada del café Izmir, pensó:

- *Probe de su muyer, que pena por los mesonos (9) y este jaragán está en el café.*

Mientras pasaba al lado de dos mujeres que charlaban animadamente, y se dijo:

- *Mira como dan cepillo (10) a la mujer de Davichón, y éste salió la semana pasada de la talega (11) por contrabandista, ¡el Dió que no mos avergüence!*

Luego en su camino vio la esquina de la zapatillería de Abrameto en Camargo y Gurruchaga y su pensamiento le dijo:

- *Mi marido Aaron “en ganeder que ´sté” (12), me mercó unas chismés (13) y cada vez que las uso me duelen los pieces.*

Cuando *Caraolan (14)* el vendedor de *reshas*, (ricas rosquitas de alcohol cubiertas de sésamo), le ofreció una, Hermá Janula con un gesto tajante de su mano, le dijo “no gracias” pensando: *las últimas que comí estaban baiat (15).*

- *Tendría que ir a la “Hormigueta de Oro” (16), tengo que comprar elástico para los chintianes (17), pero me están doliendo las pachás (18).*

Y al llegar por fin al mercado, se encontró con *Alegre “La Mantela”*, su vecina de enfrente. La mujer hacía honor a su nombre pues tenía siempre una sonrisa en su rostro. Saludó efusivamente a Hermá Janula manifestándole la alegría de verla. Y esta le retrucó...

- *¡Ló también esté contenta de verte, como a todos los djidiós que topí (19) en el camino.*

(1) Pensamientos / (2) doña / (3) malhumorada / (4) comprar / (5) oxidadas / (6) se agranda, se muestra orgullosa / (7) Pichuco: sobrenombre de Anibal Troilo, importante bandoneonista, compositor y director de tango) casado con Zita, sefaradí de la calle Gurruchaga / (8) Apodo de Francisco Canaro, otro valor del tango / (9) alimentos básicos / (10) dar cepillo: adular / (11) lit. bolsa, empleado aquí como cárcel / (12) Se dice sobre los muertos “en el Edén que se encuentre” / (13) chinelas, zapatillas de tela / (14) cara picada d3 viruela / (15) viejas / (16) tradicional mercería del barrio de Villa Crespo, en la esquina de Gurruchaga y Padilla / (17) bombachas / (18) piernas / (19) encontré

Coloquio de la Association of Jewish studies(*)

Entre el 17 y el 19 de diciembre pasados, se realizó en la ciudad de San Diego (EEUU), un coloquio de la *Association of Jewish studies*, que incluyó un panel titulado “¿Ha muerto el Ladino?”. Intervinieron grandes activistas de la cultura sefaradí entre ellos: Gloria Ascher (hablo sobre las obras de Matilda Kohen Sarano, Monique Balbuena (sobre la poesía en ladino de Margalit Matitihau y Clarisse Nicoidiski, Manuela Cimeli, de la Universidad Basel de Basilea (los romances en ladino de comienzos del siglo XX) y Rachel Amado Bortnick sobre el Ladino en la actualidad. El panel fue organizado por Monique R. Balbuena y estuvo dirigido por Norman Stillman, profesor de historia judía en la Universidad de Oklahoma. Las exposiciones fueron en idioma inglés.

(*) (Extraído de la noticia enviada por la Sra. Rachel Amado Bortnick a *Ladino Komunitá*)

De Salonika a Eretz Israel(*)

Por Israel Bar Yehuda (bary2@zahav.net.il)

Cuatro experiencias infantiles que se encendieron en la mente de David Benbeniste lo influenciaron a "ascender" a Eretz Israel en el año 1913, siendo casi una criatura.

1. En la pared frente a la puerta de entrada de su casa, estaba colgado un cuadro negro en recuerdo de la destrucción del Templo (*Bet Hamikdash*). David se acuerda que un día, toda su familia se puso de pie en silencio frente al cuadro, luego que les contaron que el pueblo judío llevaba luto por la muerte de quien imaginó e impulsó la fundación del Estado de Israel, Binyamin Zeev Hertzfel.

2. De vez en cuando, llegaban a Salonika enviados de rabinos de Israel, para cobrar bonos de la sinagoga las ciudades santas. David no se podía olvidar la figura impresionante de aquel estudiante de rabino, hombre alto, de tipo hermoso, barbudo y elegante, a la usanza de los rabinos de *Sefarad*, que los visitaba en la casa de su abuelo. El pequeño David, casi no entendía la conversación, pero recuerda bien los cuentos que les contó "*el Hakotel Hamaaravi, la Tumba de nuestra Madre Rachel, la Caverna Hamahpela y la Tumba de Yehezkeel Hannavi*".

3. David se acuerda en su infancia, las marchas de alegría de los judíos acompañando con cantos y tambores a los adultos que se dirigían a Tierra Santa a pasar el resto de sus vidas, deseando al morir ser enterrados allí.

4. Al joven David le parecía que eso era solamente para los mayores, hasta que encontró a los "Pioneros Jóvenes" (*Halutzim Tzeirim*) que venían de Rusia; se embarcaban en el puerto de Odesa y el barco anclaba en Salónica. Allí aprendió que había también sitio para ellos en Eretz Israel.

Para David, dejar a los suyos no fue una cosa fácil, siendo que era de familia de rabinos y su padre tenía un destacado lugar en Salónica. Los mayores pensaban que al crecer, él se convertiría en un sabio de la Torá y estudiaría en importantes escuelas rabínicas de esa ciudad. Así le dijo su honrado padre, enseñándole la *Gimara*:

"Mira: la Gimara es Yerushalayim. Yerushalayim de arriva ke esta aki, en los Batei Midrash de muestra sivdad i en los meoyos de nuestros savios. Deves de alkansar todo lo ke ez menester i anbezarte para ke piedras arivar a tu buto adientro de muestra famia. Un mansiviko no merese a departirse de su famia indose a tierras leshanas i afilu, a Yerushalayim la sivdad santa".

David no abandonó su idea. Después de muchos esfuerzos se negó a esperar tener dinero para partir. Su padre que acostumbraba viajar en misión del Rabinato, acompañó a su hijo en la travesía a Eretz Israel. Durante ésta debieron cambiar tres barcos diferentes hasta llegar. Esta es la descripción de David al llegar al puerto de Yafo:

"Amanesyendo el Diya, avagar avagar, vidi el bodre de la sivdad. Arimandome a la varanda de la kuvierta del vapor, me paresiya ke me esto sonyando i yo estava despierto. Es ke se realizo mi dezero i despues de unos kuantos puntos mis piezas van a pizar sovre la tyerra de E"l ? , kuinto fuerte es mi nostalgja!"

*El vapor echo el gancho en la ondura de la mar. Leshos del porto (ke era yana i konvenia solo para barkas chikas). Imediatamente se podia sentir bozes i gritos de los marineros arabos, aserkandos en sus barkitas al vapor. Kuando arivaron, aferraron inmediatamente los bagajes, apresurando los turistas entrar a las barkitas. Akeya ora pensi por la diferensya entre los **marineros Judios** ke konosi en el porto de saloniki, enfrente de los marineros arabos en yafo: los marineros judios en saloniki ke eran muy fursudos, eran modestos i prudentes, resivian los turistas kon kara de riza.*

Akea ora no podia saver ke la chika sivdad Judia - Tel Aviv - ke era serka de Yafo- iva fraguar su primer porto, kon el ayudo de los marineros judios - de Saloniki".

David y su padre salieron del porto y partieron en un carro de dos caballos hasta la estación de tren que los llevaría a Jerusalém. Por la tarde, sus pies pisaron la Ciudad Santa. "Mi padre ya conocía el barrio judío por otros viajes". Aquí hallaron descanso después del largo trajín.

Por la mañana, se despertaron temprano apresurándose a decir la oración del *shaharit* en el Muro de los Lamentos. Así describe David en sus memorias:

"mos arimimos un largo tiempo a las piedras del Kotel i en nuestro korason la tefila rengrasindo al patron del mundo, por todas las buendades ke mos izo asta agora. Kuando suvio a la Tora – este diya de djuevez - mi papa meldo "la ashkava", kon kavana grand i tristeza, nombrando todos los padres antepasados de muestra famia ke no biven mas, ansi por otros ke mos rogaron en Salonik nombrarlos en el Kotel Maravi".

(*)Del libro de David Benveniste, "De Salonika a Yerushalayim"

David Benbeniste nació en Salónica en 1897, fue profesor y director en la escuela Bet-Hakerem de Jerusalém. En su libro "panas kesem" (la linterna mágica), escribe que un veinte porciento de su vida la pasó enseñando la geografía de Eretz Israel, basado en el pensamiento de que "la tierra es la base del revivir de un pueblo, así que conocerla es lo básico para el renacer de su espíritu".

Kuando nase una ijika Esther Cohen (esthercohen@speedy.com.ar) (*)

Entre los sefaradim, kuando nase una ija, se aze una fiesta mui ermoza, ke se yama "fadasion", ke kere dizir, fadar. Este vierbo viene de "fada" o "hada" ke kere dizir de la buena suerte o de buen mazal.

Komo dize Moshe Vital, para meter nombre a una ijika se organizava un banketo onde era presizo un Jajam. Traiyan a la kriatura i la remetian en mano del rabino ke meldava siertos pasajes de la Biblia i la yamava kon su nombre.

Una vez ke la bendición terminava, se azia pasar a torno de rolo la mueva nasida a la mano de toda la asistencia ke le suetavan salu y largura de vida. Esta ceremonia se yamava "fadas" i se cantaban en eya siertas kantigas de sirkonstansia.

Parte de la bindision dize:

El Dio, ke bindisho a muestras madres Sara, Rebeka, Rashel i Lea, a la profitiza Miriam y a la Reina Ester i a Abigail, le de su bindision a esta kerida ijika.

En bonora y con buen mazal, sea su nombre.....ija de.....

El Dio la engrandezka con buena salu, paz y aligria. Ke le sea dado a sus padres verla engrandeser, kasarse i ser madre felis de ijos buenos i valorados, ayegando a una edad avanzada. Sea la voluntad del Dio, y digamos Amen.

Esta seremonia de fadar se yama en ibrit "zeved habat". Se konose tambien komo de "Las siete kandelas". Se aze en kaza de los padres; se pone en una charola o tabla, por lo general de plata, monedas de oro, plata, djoyas, almendras konfitadas blankas i siete velas o Kandelas. Kada una de siete de las personas presentes ennombradas ensiende una kandela, mete paras en la tabla i dize bindisiones para la resien nasida.

A la final, el rabino mete la mano sobre la kriatura ke se topa en los brazos de la madrina i al lado del padrino, i los bindize.

(*) La Sra. Esther Cohen, profesora universitaria, está actualmente dedicada casi exclusivamente a actividades relacionadas con la cultura sefaradí, es miembro de la C.D. de Cidicsef y coordinadora responsable de los cursos y seminarios que se dictan en dicha institución.

Fada: hada, suerte. **Mazal:** suerte. **Banketo:** banquete, fiesta. **Jajam:** sacerdote **Meldava:** leía, recitaba. **Suetavan:** deseaban, auguraban. **Kandelas:** velas. **Parás:** dinero. **Tabla:** bandeja. **Ayegando:** alcanzando.

DAVID ELNECAVÉ: Recuerdo de un breve encuentro

Por Luis León

La segunda mitad del siglo XIX en Estambul, vio nacer el periodismo judeoespañol. *La Luz de Israel*, nacido en 1853, aunque con corta vida, fue el primero de decenas de periódicos que le sucedieron. En la historia de estas publicaciones se destacaron personajes cuyo tesón y compromiso con sus ideas son un ejemplo de actitud periodística militantes. David Fresco fundador de *El Sol* (1877), *El Amigo de la Mamilla* (1881) y *El Instructor* (1888), es quizá el más destacado de esa generación. Hubo distintas opiniones y tendencias entre los directores y redactores, que en muchos casos les valió la condena. O, como en el caso de Fresco, que por sus polémica reiteradas con el Gran Rabinato, fue varias veces excomulgado.

Al comenzar el siglo XX, aparecieron nuevas publicaciones comprometidas con el ideario sionista, la región había cambiado su régimen político, la revolución de los Jóvenes Turcos había levantado la censura imperial a partir de 1908. Entre estos periódicos de tendencia sionista estaba *El Judió* aparecido en 1909, fundado por David Elnecave. En 1911, se atribuía el título de "Órgano de la Federación Sionista de Oriente" y en 1926 también se publicó durante algunas semanas en Varna (Bulgaria) y en 1929 en Sofía. Pero en 1931, deja de publicarse, porque su editor emigró a Buenos Aires.

En mayo de 1931, es decir, pocos días después de su llegada, la comunidad sefardí de Argentina comienza a leer *La Luz*, el tesorero editor David Elnecave no se detiene en su tarea periodística, y recién en 1955, su hijo Nissim se hace cargo de la editorial, manteniendo con fuerza la tradición judeoespañola y el mensaje sionista de su padre. Nissim, orgulloso de pertenecer a una familia sefardí con antecedentes en España que se remontan al siglo XIII, fue un estudioso de la cultura sefardí, y publicó numerosos trabajos uno de ellos un extenso libro donde recopila, historia, tradiciones, costumbres, características de la lengua, refranes y diferentes facetas que componen la indivisible unidad de esta cultura.

En 1982, David Elnecavé que llevaba el nombre de su abuelo, el fundador de *La Luz*, se hace cargo de la edición argentina que dirigía hasta ese momento su padre. Lo hace en momentos en que la comunidad sefardí comenzaba a diluirse geográficamente en la enorme ciudad y culturalmente se asimila a la tradición urbana. No obstante continuó la tradición familiar hasta que una dura enfermedad terminó con su vida.

Debo contar una pequeña anécdota que sería intrascendente si no hubiera provocado mi único encuentro con David Elnecavé. En ocasión de coordinar un panel en el Seminario sobre Maimónides organizado por Cidicsef en la Universidad Maimónides, una exponente recalcó que el gran Rambam era detractor de la astrología. Creí necesario dar mi posición, diciendo que pensaba que Dios había asignado a las estrellas un rol mucho más importante que convertirse en adorno del cielo nocturno. Maimónides negaba la astrología como vía de adivinación y seguramente no de influencia sobre las personas a partir de su nacimiento. Al finalizar mi tarea tomé asiento entre el público y al rato, un hombre me llamó con insistencia diciéndome que David Elnecavé quería conocerme. Nos presentó y David me confió su dolor por no haber sido convocado a participar como panelista; quería decirme que coincidía con mis apreciaciones sobre la astrología. Su padre había realizado cálculos para poder obtener una carta astral de Maimónides y él la había estudiado pormenorizadamente. Me pareció valiente haberme llamado para confiarme, sin saber quien era, un tema sobre el cual hay mucho prejuicio entre la gente conservadora y esquemática. Yo había leído los trabajos de su padre que respetaba mucho y sabía su importante historia familiar, por lo tanto aprecié mucho ese breve encuentro.

Me prometí volver a encontrarlo y entrevistarle para la revista, averiguar sobre sus estudios y actividades, pero el trabajo cotidiano me impidió cumplir mi deseo y hoy despidió a David Elnecavé con este breve recuerdo.

119 Rue Lafayette

Por Alberto Benchouam (saludoso@yahoo.com.ar)

Al subir del metro en la estación Opera caminé unos metros por el *Bd. Des Italiens*, y tomé la *Rue La Fáyete*, como me habían indicado por teléfono, buscando el número ciento diez y nueve. Antes, me paré unos minutos en la galería que ocupaba más de una manzana de terreno. Los arreglos navideños, las luces *a giorno*, la “*dernier*” decoración. Era el veintitrés de noviembre, En las vidrieras unos animalitos mecánicos realizaban extrañas piruetas y hasta me pareció que un osito, que iba y venía llevando escaleras, me guiñaba un ojo. Entonces me fijé en los números de los edificios. Me había olvidado que desde el uno hasta la numeración buscada podían existir más de quince cuadras, así es París, entonces apuré el paso: Un reloj dio dos campanadas y estaba citado para media hora más tarde al Ateneo Vidas Largas, dirigido por el Dr. Haim Vidal Sephiha que se reúne cada dos jueves; el próximo yo ya debía estar en Lyon.

Al llegar, jadeando, al *Centre Communautaire*, estaban sentadas una treintena de personas, que me saludaron y recibieron muy bien, les conté de la comunidad de Buenos Aires, y los felicité por los muchos años de labor sin descanso, ya que ese Centro es uno de los cuatro o cinco que existen en todo el mundo.

Desde una tarima Vidal dirigía, con gran autoridad, el acto. Preguntaba por palabras olvidadas para muchos, la etimología, el origen y hasta se contaron consejas y cantaron hermosas canciones como *El Cabritico* y *La Serena*. Los participantes, la mayoría aedados, y de origen marroquí o turco, transmitían esa felicidad que da el encontrarse con sus iguales, y sobre todo con los que entendían su idioma. Existió alguna discusión por alguna frase o refrán, no bien recordado o modificado, pero la vieja lengua ganaba terreno e invadía con recuerdos de hacía décadas las mentes de esos participantes que por unas horas se sentían realmente vivos. Hasta que a las diecisiete, sirvieron *pan de España*, borekas y chai, se terminaron unos cantos y una persona pidió silencio: se iba a transmitir, por una radio local, un trozo de un libro de Elías Canetti, nuestro premio Nobel de literatura, era *La Lengua Absuelta*, traducida por el redactor como *La Lengua recobrada*, dando esta última significación a la voz alemana *zunge*. Lo que oímos, fue el bello capítulo *El Atentado*, en el cual el autor expresa la sentencia “*Agora vo a matar a Laurica*”, en *djudesmo* en el original alemán. La lectura gustó mucho, pero anocheceía y luego de las despedidas, saludos y promesas, bajé los cuatro pisos de la institución y me encontré con una ciudad fría donde lloviznaba constantemente. Por supuesto que casi todas esas personas que se separaban en la puerta del edificio volvían a hablar el francés, el italiano, el inglés, el turco, o sea que la magia se iba transformando en vida común, pero sin embargo para mí no fue así, porque...

Cerca de ese lugar, se levanta una iglesia antigua, y la plaza de Stalingrad, cerrada por una fuente que corona la *Rotonde de la Vilette*. Al ver el conjunto tan armónico, intenté entrar, pero tropecé contra una verja de hierro y me golpeé la cabeza. El mareo duró sólo unos minutos, pero al volver a mirar la calle sucedió algo extraño. Vi el edificio de la Opera, con sus colores verde y oro que se destacaban en un cielo brumoso, a sólo unos metros y a una multitud de gente que salía de los negocios, pero vestidos a la usanza del siglo quince y además, carruajes en vez de automóviles en la calle, más estrecha por cierto.

Además no veía por ningún lado entradas al subte.

Me asusté y pregunté qué sucedía, a una pareja que pasaba en ese momento:

- *Amán señor, no se espante, a vagar a vagar el Dió lo llevará a la butica* -

No recordaba haberlos visto en el ateneo, opté por preguntar a otra persona.

- *¿Cúalo le pasa? ¿se sente bueno? no puedo hacerle el placer, soy sodra pedrida.*

Por supuesto que ahora el perdido era yo. Volví al *Centro*, que quedaba a unos metros y el conserje me señaló una placa, explicándome: Mire, su merced, este es un centro donde unas treinta personas hablan castellano cada quince días, somos unos mil los que lo hablamos en esta ciudad, y en el mundo unos cien mil.

¿Castellano? Hasta hace unos momentos aquí se escuchaba el judeoespañol.

- Mire - me contestó el encargado -, ese idioma se habla en la calle, es el de la dominación, después de las guerras que ganaron los judíos en Flandes y Holanda, además le agregaron voces y dichos de otras lenguas y evolucionó su gramática.

Me quedé maravillado. Apenas me atreví a balbucear: ¿Y La Inquisición?

- Veo que el señor no leyó el libro *Nunca Más*, claro, como usted habla el francés, pero no sabe las que pasaron nuestros antepasados para defender nuestra cultura y religión católica.

¿Y cuántos hablantes de *djudezmo* hay?

Habrá unos ochocientos millones y nosotros somos un puñado, eso sí, orgullosos de lo nuestro, y lo tengo que dejar, usted disculpe, pero tengo que preparar turrónes y mazapán, porque hoy festejamos una fiesta popular.

Alcancé a leer, antes de dirigirme a las cercanas Galerías Lafayette, una pintada: "ACÁ LUCHAMOS CONTRA LA AGONÍA DEL CASTELLANO".

No era lo que decía Vidal Sephiha sobre el *djudezmo*? Me apuré y tropecé con una niña que me increpó. - *A mí no me ajarva nadie* - Era Laurica.

No me equivocaba, la clave estaba en el osito, cuando llegué a la vidriera iluminada y con animalitos mecánicos cantando y bailando, acerqué la oreja al cristal, cerca del travieso que me había guiñado un ojo: Me pareció que me estaba cantando, irónico: *Manzanicas coloradas, las que vienen de Stambol*, y después gritaba... *No la mates a Laurica*... ¿Era una broma? ¿una alucinación?

Una estrategia para vender, chistes pesados a los turistas? Eso no era muy francés en realidad. Entonces escuché detrás de mí:

- Vamos Maruja, no terminas más con las compras, solo falta el reloj para el niño -

Perdón, pregunté son ustedes uno de los pocos que hablan castellano en el mundo?

¿Pocos? - me contestó el hombre de mala gana - somos muchísimos, en España sólo más de sesenta millones, nosotros somos de Sevilla, pero usted parece latinoamericano y para serlo, se lo ve poco informado.

No soporté la nueva guiñada del osito, me metí en el metro rumbo a Montparnasse. Cuando me senté, ya se me había ido el dolor de cabeza y empecé a reírme y después, cuando se me ocurrió que el animalito tenía cara de *djidió* me agarró *juyuná*, una gran carcajada, pero no me hice ningún problema ni sentí vergüenza, es sabido que en París nadie mira a nadie.

Aedados: ancianos / **borecas:** tipo de empanada oriental / **chai:** te / **la vagar a vagar:** despacio / **butica:** negocio, comercio a la calle / **juyuná:** risa interminable y contagiosa.

Revista *El Amanecer* (de Turquía)

Recibimos en nuestra redacción el último número de la Revista *El Amanecer*, editada en Estambul. Leemos en su portada "*Los Pasharos Sefaradis en Espaya*", donde se comenta la visita de dos miembros de esa importante agrupación musical, a España en noviembre pasado.

En la Pág. 4, "*La Boz del pasado*" reproduce "al uso de las Escuelas del Oriente- Esmirna 1897" pequeños pasajes de libros de enseñanza: *El Dio*, *La estola*, *Livro de Instruksyon relijyosa*, *Nuvo sylabario espanyol*, *Un buen elevo inteligente*, *El chiko haragan*, *Un ijiko desreglado*.

La página central está dedicada al *Museo de los Judíos Turcos de Estambul*, con fotografías del gran hall central e imágenes de diversos de objetos de su patrimonio, publica la manera de comunicarse directamente con la institución: **muze500@gmail.com**

A continuación se entrega un artículo también a doble página sobre "*Qué es la homeopatía*" en su sección salud. Se muestran fotografías de planta, la imagen d su creador el Dr. Hahnemann, y una descripción de la manera en que funciona este tipo de terapia.

En el "*Kantón de la lengua*" continúa el interesante método "*Mos ambezaremos el alfabeto rashí*", donde es posible traducir una frase escrita de caracteres hebreos al ladino.

Y en un recorrido por sus páginas, hallamos otros materiales de interés: *Avikas kaldudas a la Izmir* un recuadro dedicado al "*Guiizado*", que asociamos en la siguiente página con otro recuadro denominado *El Pranso* (una gran comida), en que publican un poema rimado, con humor donde se explica una salida decorosa para el problema de la vecina que tenía que preparar una gran comida.

Una página de poesías, un recuadro de actualidades en la penúltima donde desarrollan las actividades *Los Pasharos Sefaradis* en Córdoba, España. Y una reseña de las Jornadas Sefaradís en San Millan de la Cogolla desarrolladas a principios del mes de noviembre pasado.

Suscripciones a: **elamanecer@gmail.com**

Atatürk (POEMA)

por Lina Kohen Albukrek (*)

***Tu kavesa era tan yena de sensia
 Lavorates kon enfinita pasensia
 Todos yoramos la tuya disparisión
 Grandes, tchikos te amamos kon pasión
 El pueblo Turko estava abatido
 En abizmo ondo entero undido
 Dates a tu patria grande cultura
 Kon todos los plazeres de la natura
 Tu corazón es muy yeno de piadad
 Tus echas savidas de la humanidad
 Por el mundo entero tu sos nombrado
 De tu grande buendad tanto alavado
 Durmes en tu kama kuvrida de oro
 Anjelos te veyan komo trezoro
 Ningunos de ti no se puedran olvidar
 Toda la vida te vamos a regretar
 Tu repozas en cubierta sirmalia
 Anjelos te kuvren komo maravia
 A ti renombramos kon grande emosion
 El Dio ke te mande siempre la bendision***

Tu mente está llena de ciencia
 Trabajaste con infinita paciencia
 Todos lloramos tu desaparición
 Grandes y chicos te amamos con pasión

El pueblo turco estaba abatido
 El profundo abismo estaba hundido
 Diste a tu patria gran cultura
 Junto a los placeres de la naturaleza

Tu corazón está lleno de piedad
 Tus acciones conocidas por la humanidad
 Por el mundo entero eres nombrado
 Por tu gran bondad también alavado

Duermes en tu lecho, cubierto de oro
 Ángeles te velan como tesoro
 Nadie podrá de ti olvidarse
 Toda la vida te habremos de recodar

Reposas en una cubierta verde
 Ángeles te cubren como maravia
 Te nombramos con gran emoción
 Dios te mande por siempre bendición

Lina Kohen Albukrek, autora de este poema, nació alrededor de 1898 en un pequeño pueblo de la Turquía europea. Perdió a su padre a los siete años quedando su madre y los nueve hermanos sin amparo. Desde sus primeros pasos por la escuela, aprendió español y francés, manualidades y tomó lecciones de mandolín. Al quemarse su pueblo en 1912, se trasladó a Estambul. Conocía el turco, el alemán y el hebreo y su deseo más grande era leer. Tras una vida agitada y de ferviente creadora, falleció en Estambul el 9 de junio de 1988, tenía 90 años. Publicamos este poema, dedicado por la autora a Atatürk tras su muerte, en un momento en que un ciudadano turco ha ganado el Premio Nóbel de literatura, en que aún se discuten las horribles muertes de comunidades armenias en esa región. Pero el nombre del creador de la nueva República Turca, que decidió cambiar la escritura de su pueblo para salvarla de la desaparición, que otorgó el voto a las mujeres mucho antes que algunos países de Europa, es un nombre querido y siempre bien recordado por los descendientes de judíos sefardíes. El Imperio Otomano extinguido al llegar el siglo XX, acogió a los judíos expulsados de España, les dio albergue en paz durante casi medio milenio, y la nueva Turquía, es de alguna manera, heredera de ese pasado. Fue Kemal Pashá, Atatürk quien la recuperó de la ocupación, liberándola y dándole el perfil de una nación republicana moderna, manteniendo un ámbito donde las minorías judías pudieron haber habitado, pero muchas otras razones hicieron que dejaran Turquía en libertad, con nostalgia al llegar la segunda década del S.XX.

(*) Lina Kohen Albukrek "87 años lo ke tengo". Editorial Gözlem, Estambul, Turquía